

No. 26472

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Khartoum on 10 September 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 16 March 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Khartoum le
10 septembre 1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 16 mars 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SUDAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sudan, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Rehabilitierung des Fernmeldeortsliniennetzes Khartum“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 25 100 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen einhunderttausend Deutsche Mark), für das Vorhaben „Rehabilitierung der Zuckerfabriken Guneid und New Halfa“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 9 000 000 DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) und für das Vorhaben „Kleinbauernförderung durch die Agricultural Bank of Sudan“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sudan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Sudan erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Khartum am 10. September 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZIMMERMANN

Für die Regierung der Republik Sudan:

Dr. ZAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Sudan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 25,100,000 (twenty-five million one hundred thousand Deutsche Mark) for the project Rehabilitation of the Local Telecommunications Cable Network of Khartoum, a financial contribution of up to DM 9,000,000 (nine million Deutsche Mark) for the project Rehabilitation of the Guneid and New Halfa Sugar Factories and a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project Promotion of Smallholders through the Agricultural Bank of Sudan if, after examination, these projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of

¹ Came into force on 10 September 1986 by signature, in accordance with article 7.

the Sudan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Khartoum on September 10th, 1986, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Sudan:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Zaki — Signé par Zaki.

² Signed by Zimmermann — Signé par Zimmermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Soudan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Soudan la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 25 100 000 (vingt-cinq millions cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé : « Remise en état du réseau local câblé de télécommunications de Khartoum » ; une contribution financière à concurrence de DM 9 000 000 (neuf millions de deutsche mark) pour le projet intitulé : « Remise en état des sucreries de Guneid et de New Halfa » et une contribution financière à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour le projet visant à favoriser les petits cultivateurs par l'intermédiaire de la Banque agricole du Soudan, si, après examen, ces projets sont considérés comme étant dignes d'être financés.

2) Les projets visés au paragraphe 1 peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Soudan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Soudan, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Soudan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Karthoum le 10 septembre 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

ZIMMERMANN

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

ZAKI
